

Gercélia BATISTA
de OLIVEIRA MENDES
3, rue du Jeu-de-Paume
67 000 - Strasbourg - France

E-mail : gercelia.mendes@gmail.com
Langue maternelle : portugais(Brésil)
Née le 3 novembre 1974

Téléphone fixe : +33/(0)9 51 56 22 88
Téléphone portable : ++33/0(7) 83 65 24 13

DOMAINE DE TRAVAIL

Traductrice de français, d'allemand, d'espagnol et d'italien dans les domaines audiovisuel, juridique et des sciences humaines.
Terminologue-terminographe.

EXPÉRIENCE

Depuis 2000 Traductrice de français, d'allemand et d'espagnol

Depuis 2001 Traductrice audiovisuelle de français, d'allemand et d'espagnol

2002 – 2012 Professeure de français et d'allemand langue étrangère

Depuis 2008 Traductrice assermentée et interprète commerciale de français (enregistrée auprès du Registre du commerce de l'État de Minas Gerais sous le numéro 727)

Depuis 2010 Traductrice juridique d'italien

Depuis 2022 Traductrice et interprète de portugais assermentée près la Cour d'Appel de Colmar

2022-2023 Enseignante vacataire de Terminologie (ITI-RI, Strasbourg - niveau : Master 1)

2023-2024 Enseignante vacataire de Ressources électroniques à l'Université de Strasbourg (Niveau : Master 1)

Depuis 2023 Enseignante de portugais langue étrangère (Langue 2) à l'INSP

DIPLÔMES ET FORMATION

2019-2024 **Université Marc Bloch de Strasbourg**
Doctorat en Sciences du langage – (domaine de concentration : Traduction et terminologie ; thème : « Dire la mort : terminologie juridique et bioéthique de la fin de vie en allemand, français et portugais du Brésil »)

2000-2002 **Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales de Strasbourg**
D.E.S.S. (Master professionnel) de Traduction audiovisuelle (mention : bien)

1999-2000 **Université de Stuttgart, Allemagne**
Français, anglais et allemand langue étrangère (deux semestres)

1993 –1998 **Université Fédérale de Juiz de Fora, MG, Brésil**

“Bacharelado” en Droit (Bac + 5)

LANGUES

- **Français** => Langue de travail
- **Allemand** => Langue de travail
- **Espagnol** => Langue de travail
- **Italien** => Langue de travail
- **Anglais** => Niveau B2
- **Japonais** => Niveau A2

AUTRES DIPLÔMES

- **Nancy III - Diplôme Supérieur d'Études Françaises 3^e degré** - *Alliance Française au Brésil* (mention : bien)
- **Großes Deutsches Sprachdiplom** - *Goethe Institut* Rio de Janeiro (mention : *sehr gut*)
- **DSH-Bescheinigung** - *Universität de Stuttgart*, Allemagne (mention : *gut*)

RÉFÉRENCES PROFESSIONNELLES

- **Goal Traduções e Webdesign** - Campos, RJ, Brésil
- **Werther Institut** - Juiz de Fora, MG, Brésil (partenaire local Goethe Institut)
- **Amerikas Traduções** - Rio de Janeiro, RJ, Brésil
- **Ccaps Serviços de Tradução** - Rio de Janeiro, RJ, Brésil
- **WebSoluções** - São Paulo, SP, Brésil
- **Étoile Traduções** - Maringá, PR, Brésil
- **Ana Singule** - São Paulo, SP, Brésil
- **Asti Traduções** - São Paulo, SP, Brésil
- **Consulat général de France à Rio de Janeiro** - Rio de Janeiro, RJ, Brésil
- **Centro de Políticas Públicas e Avaliação de Educação da Universidade Federal de Juiz de Fora** - Juiz de Fora, MG, Brésil
- **Werther Institut** - Juiz de Fora, MG, Brésil
- **Transtexto.net** - Belo Horizonte, MG, Brésil
- **Cúgula Guedes Advogados Associados** - Juiz de Fora, MG, Brésil
- **Tradest** - Lyon, France
- **Seppia Productions audiovisuelles** - Strasbourg, France
- **Éclair Group** - Paris, France
- **DaimlerChrysler** - Stuttgart, Allemagne
- **Tradexpert** - Porto, Portugal
- **Logoscript** - Porto, Portugal
- **Duratex/ Grupo Deca** - São Paulo, SP, Brésil
- **Curadoria de Bens Culturais, Governo do Estado do Maranhão** - São Luís, MA, Brésil
- **Editora Del Rey** - Belo Horizonte, MG, Brésil

- **Jornal Estado de Minas** – Belo Horizonte, MG, Brésil
- **Editora Lumen Juris** – Rio de Janeiro, RJ, Brésil
- **Autres Brésils** – Paris, France
- **Ritimo** – Paris, France
- **Editora WMF Martins Fontes** – São Paulo, SP, Brésil
- **Callis Editora** – São Paulo, SP, Brésil
- **Fernanda Pontes Rechtskanzlei** – Zurich, Suisse
- **Lawtank** – Berne, Suisse
- **SDL Translations** – São Paulo, SP, Brésil
- **Associação Mineira do Ministério Público** – Belo Horizonte, MG, Brésil
- **Conselho Nacional do Ministério Público** – Brasília, DF, Brésil
- **Associação do Ministério Público Militar** – Brasília, DF, Brésil
- **Associação Nacional dos Procuradores da República** – Brasília, DF, Brésil
- **Instituto Brasiliense de Direito Público** – Brasília, DF, Brésil
- **Editora Saraiva** – Rio de Janeiro, Brésil
- **Müller/Gesner Rechtsanwälte** – Zurich, Suisse
- **Tecno Fast S. A.** – Rio de Janeiro, Brésil
- **Bravest AG** – Zurich, Suisse
- **Brazilian Top Cosmetics** – Rio de Janeiro, RJ
- **Hiventy** – Paris, França
- **Universidade de Frankfurt** – Allemagne
- **Institut Max Planck** – Frankfurt, Allemagne
- **IT Traductions** – Besançon
- **Bicortex, Languages** – Burgos, Espagne
- **Arte** – Strasbourg
- **Traducta** – Wiwersheim
- **Translayte** – Paris

TRADUCTIONS PUBLIÉES

LIVRES :

- *Gravuras : Coleção Arthur Azevedo*. Palácio dos Leões/Coordenação editorial : Maria Helena Duboc. São Luís : Curadoria de Bens Culturais, 2005. Traduit du portugais vers le français.
- Zippelius, Reinhold. *Introdução ao Estudo do Direito*. Belo Horizonte : Del Rey, 2006. Traduit de l'allemand.
- Volk, Klaus. *Direito Penal. Parte Geral*. Belo Horizonte : Del Rey, 2006. Traduit de l'allemand.
- Roxin, Claus *et alii*. *Introdução ao Direito Penal e ao Processo Penal*. Belo Horizonte : Del Rey, 2007.
- Jakobs, Günther. *Direito Penal. Parte Geral*. Livro II. Belo Horizonte : Del Rey, 2008. Traduit de l'allemand.
- Jakobs, Günther. *Direito Penal do Inimigo*. Rio de Janeiro : Lumen Juris, 2008. Traduit de l'allemand.
- Alexy, Robert. *Conceito e validade do Direito*. São Paulo : WMF Martins Fontes, 2009. Traduit de l'allemand.

- Maus, Ingeborg. *O judiciário como superego da sociedade*. Rio de Janeiro : Lumen Juris, 2010. Traduit de l'allemand.
- Müller, Alice. *A revolta do corpo*. São Paulo : WMF Martins Fontes, 2011. Traduit de l'allemand.
- Hecker, Joachim. *A casa dos pequenos cientistas*. São Paulo : WMF Martins Fontes, 2011. Traduit de l'allemand.
- George, Gisèle. *A autoconfiança de seu filho*. São Paulo : WMF Martins Fontes, 2011. Traduit du français.
- Preuss, Ulrich. *Revolução, Progresso e Constituição*. Brasília : Editora da ANPR (sous presse). Relecture de la traduction de l'original en allemand.
- Frankenberg, Günter. *Técnica estatal – Perspectivas sobre o Estado de Direito e o estado de exceção*. Belo Horizonte : Editora da AMMP (sous presse). Traduit de l'allemand.
- Böckenförde, Ernst-Wolfgang. *Estado, Constituição, Democracia*. Belo Horizonte : Del Rey (sous presse). Traduit de l'allemand.
- Vesting, Thomas. *Teoria do Direito. Uma introdução*. Brasília-Belo Horizonte : IDP/Saraiva, 2022. Traduit de l'allemand.
- Stolleis, Michael. *História do Direito na Alemanha. Uma introdução em sua história (Do século XVI o século XX)*. Traduit de l'allemand .
- Häberle, Peter; Bofill, Hèctor López. *Poesia e Direito Constitucional: uma conversa* (sous presse). Traduit de l'espagnol.
- Vesting, Thomas. *Gentleman, Gestor, Homo Digitalis*. A transformação da subjetividade jurídica na modernidade. São Paulo : Contracorrente, 2022.
- Auer, Marietta. *O Discurso da Modernidade do direito privado* (São Paulo : Dialética, 2025). Traduit de l'allemand.
- Auer, Marietta. *Materialisierung, Flexibilisierung, Richterfreiheit. Generalklauseln im Spiegel der Antinomien des Privatrechtsdenkens* (sous presse, titre en portugais à définir). Traduit de l'allemand.
- Jellinek, Georg. *Ein Verfassungsgericht für Österreich* (sous presse, titre en portugais à définir). Traduit de l'allemand.
- Häberle, Peter. *Ein lateinamerikanisches Verfassungs-, Lese und Lebensbuch – im Kontext einer universalen Verfassungslehre* (en cours, titre en portugais à définir).

ARTICLES :

- « Ordem no caos », de Reinhold Zippelius. Publié au *Jornal Estado de Minas* du 10 juin 2006. Traduit de l'allemand.
- « A prática da sociedade civil nos tempos da globalização », de Günther Frankenberg. Publié au *Jornal Estado de Minas* du 12 août 2006. Traduit de l'allemand.
- « Notas sobre a posição constitucional do Ministério Público na Espanha », de Ignacio Flores Prada. In : *Revista do Conselho Nacional do Ministério Público*, nº 1, 2011. Traduit de l'espagnol.
- « Organização e estrutura do Ministério Público na Itália », de Carlo Guarnieri. In : *Revista do Conselho Nacional do Ministério Público*, nº 1, Brasília, 2011. Traduit de l'italien.
- « As relações entre o Ministério Público e a Polícia na França: uma parceria ameaçada? », de Christian Mouhanna. In : *Revista do Conselho Nacional do Ministério Público*, nº 2, Brasília, 2011. Traduit du français.

- « Ainda nuvens sobre o Ministério Público italiano: de magistrado independente a advogado da Polícia? », de Massimo Vogliotti. In : *Revista do Conselho Nacional do Ministério Público*, nº 2, Brasília, 2011. Traduit de l'italien.
- « A Polícia e o Ministério Público na Bélgica: em direção a uma reconfiguração dos poderes? », de Yves Cartuyvels. In : *Revista do Conselho Nacional do Ministério Público*, nº 2, Brasília, 2011. Traduit du français.
- « Vinte anos depois de Tangentopoli: corrupção política na Itália », de Patrizia Pederzoli. In : MACHADO, B. A. (org.), *Justiça Criminal e Democracia*. São Paulo: Marcial Pons, 2011. Traduit de l'italien.
- « Corpo, Gênero, Identidade », de David le Breton. In : FERRARI, A.; RIBEIRO, C. M.; DE CASTRO, R. P.; BARBOSA, V. (org.). *Corpo, Gênero e Sexualidade*. Lavras: UFLA, 2014. Traduit du français

COMMUNICATIONS PRÉSENTÉES ET ARTICLES PUBLIÉS

- « A ausência de equivalentes diretos para conceitos e institutos jurídicos alemães no Direito brasileiro: um desafio à competência tradutória » (« L'absence d'équivalents directs pour des notions et instituts juridiques allemands dans le Droit brésilien : un défi à la compétence du traducteur »). Communication présentée lors du 7^e Congrès brésilien de professeurs d'allemand de l'Association brésilienne de professeurs d'allemand, réalisé en juillet 2008 à Rio de Janeiro. Article relié publié au *Boletim da Associação dos Professores de Alemão de Minas Gerais*, nº 04, 2008, disponible sur : http://www.ampamg.com/boletim/boletim4/Akten_Gercelia.htm
- « Relever les enjeux de la formulation d'une définition en terminologie juridique multilingue ». Communication présentée au colloque « Linguistique de la définition : formes, textes, discours » organisé par l'équipe « Linguistique de l'énonciation » du Laboratoire CNRS BCL, UMR7320, Université Nice Côte d'Azur, MSHS Sud-Est – Nice, octobre 2021.
- « La terminologie juridique et bioéthique de la fin de vie : feuille de route terminographique ». Communication présentée au colloque international Transius du Centre d'études en traduction juridique et institutionnelle de l'Université de Genève – Genève, juin 2022.
- « Dire la fin de vie : terminologie spécialisée et rôle du spécialiste à l'heure du web sémantique ». Communication présentée lors de la *Journée doctorale de la Plateforme soins palliatifs et fin de vie du ministère français de la Santé et de la Prévention* – novembre, 2022. Présentation et résumé disponibles sur : plateforme-recherche-findevie.fr
- « Relever les enjeux de la formulation d'une définition en terminologie juridique multilingue ». In : MONTAGNE, Véronique (dir.). *Stratégies de la définition*. Paris, Garnier, 2022, p. 139-157.
- « Trois versions de la lettre Samaritanus Bonus, la fin de vie par les mots du Vatican ». Communication présentée au colloque international LA TRADUCTION JURIDIQUE De et vers le français : regards lexiculturels. 4 et 5 mai 2023 à l'Université de Lorraine- Nancy.

- « Obstáculos terminológicos na tradução jurídica do alemão para o português brasileiro a exemplo da terminologia jurídica da terminalidade da vida: uma questão de déficit conceitual? » (« Obstacles terminologiques dans la traduction juridique de l'allemand vers le portugais brésilien : l'exemple de la terminologie juridique de la fin de vie : une question de déficit conceptuel ? ») Communication présentée au 15. DEUTSCHER LUSITANISTENTAG ZWICKAU. 20-21-22/09/2023, Westsächsische Hochschule Zwickau, Allemagne.
- « Testamento vital » et « divórcio/ casamento civil » : traitement terminologique et terminographique des variations dénominatives. Communication présentée au colloque international LES VARIATIONS TERMINOLOGIQUES ET TRADUCTOLOGIQUES DANS LE DOMAINE JURIDIQUE. 11 et 12 avril 2024, l'Université de Lorraine- Nancy. En collaboration avec Beatriz Curti-Contessoto.
- « Terminologie juridique et rôle du spécialiste : proposition de création d'un formulaire informatisé pour la validation des données terminologiques juridiques ». Communication présentée lors de la conférence internationale TOTh (Terminologie et ontologie : théories et applications). Université Savoie Mont-Blanc, Université de Crète. Grenoble, juin 2024.

STRASBOURG, OCTOBRE 2025